



# art MUSE

#2

**1.09.2012**

**Wyspa Spichrzów / Granary Island //  
Gdańska Galeria Miejska / Gdańsk City Gallery**

***artMUSE – sztuka miejskiej transformacji / art in urban transformation***

**artMUSE** jest wspólnym projektem LWL – Industriemuseum Textilmuseum w Bocholt w Niemczech, Muzeum Bitola oraz National Institution Institute w Macedonii, a także Gdańskiej Galerii Miejskiej we współpracy z Instytutem M2C ze strony polskiej. Projekt jest finansowany przez Unię Europejską. Wspólny wymiar historii europejskiej podlega ciągłemu rozwojowi. Celem **artMUSE** jest wspieranie tego procesu poprzez łączenie wspólnego dziedzictwa historycznego z tematami dotyczącymi teraźniejszości i przyszłości.

**artMUSE** is a common project of: LWL – Industriemuseum Textilmuseum in Bocholt, Germany, the Museum of Bitola and the National Institution Institute in Macedonia, the Gdansk City Gallery in Poland in cooperation with the M2C Institute.

**artMUSE** is funded by the European Union. The European locations of industrial culture, history of the city, contemporary art and protohistory in Bocholt, Gdansk and Bitola early in their insistence coalesced in the sectors work, technology, textile art, social development up to the industrial assembly. This common European historical dimension is currently further developed. The project artMUSE assists this process by combining the mutual historical heritage with common topics of presence and future.

# Wyspa Spichrzów / Granary Island

Powstała w XVI w. i funkcjonowała jako dzielnica przemysłowa z licznymi spichlerzami, w XVI w. było ich już około 340. Wyspa niewątpliwie była symbolem bogactwa, dostatku, kupiectwa i zamorskich podróży. Stanowiła magazyny na zboże, żywność, tkaniny, skórę, wyroby z metalu, ceramikę i wszystko, co było przedmiotem handlu z zamorskimi krajami i kojarzyło się z egzotycznością. Wykopanie kanału i utworzenie wyspy ułatwiło skuteczną ochronę spichrzów przed częstymi grabieżami. Na wyspie wprowadzono całkowity zakaz przebywania w nocy, dodatkowo w nocy spuszczano watahy półdzikich psów, a rabunek karano śmiercią. Od 1885 towary były dostarczane do spichlerzy również koleją. Na wyspie istniała rozwinęta sieć torowisk, biegnących z dworca Gdańsk Brama Nizinna. Ze względu na bezpieczeństwo przeciwpożarowe na terenie wyspy wagony kolejowe były ciągnięte przez konie, a nie przez parowozy. Do dzisiaj zachowały się brukowane ulice i pozostałości na nich torów kolejowych, z obrotnicami kolejowymi które służyły do skręcania wagonami w poprzeczne ulice. W 1945 wyspa została prawie całkowicie zniszczona przez wkraczającą do miasta Armię Czerwoną.

Najważniejszym ocalałym zabytkiem są Stągwie Mleczne (Brama Stągiewna), powstałe w latach 1517-1519, które zostały podczas ostrzału miasta w dużej części zburzone i spalane.

Północna część wyspy znajduje się w niemal całkowicie niezmięnionej formie od 1945. Istnieją tam jedynie niezagospodarowane ruiny i resztki bardzo gęstej i zwartej, przedwojennej zabudowy.

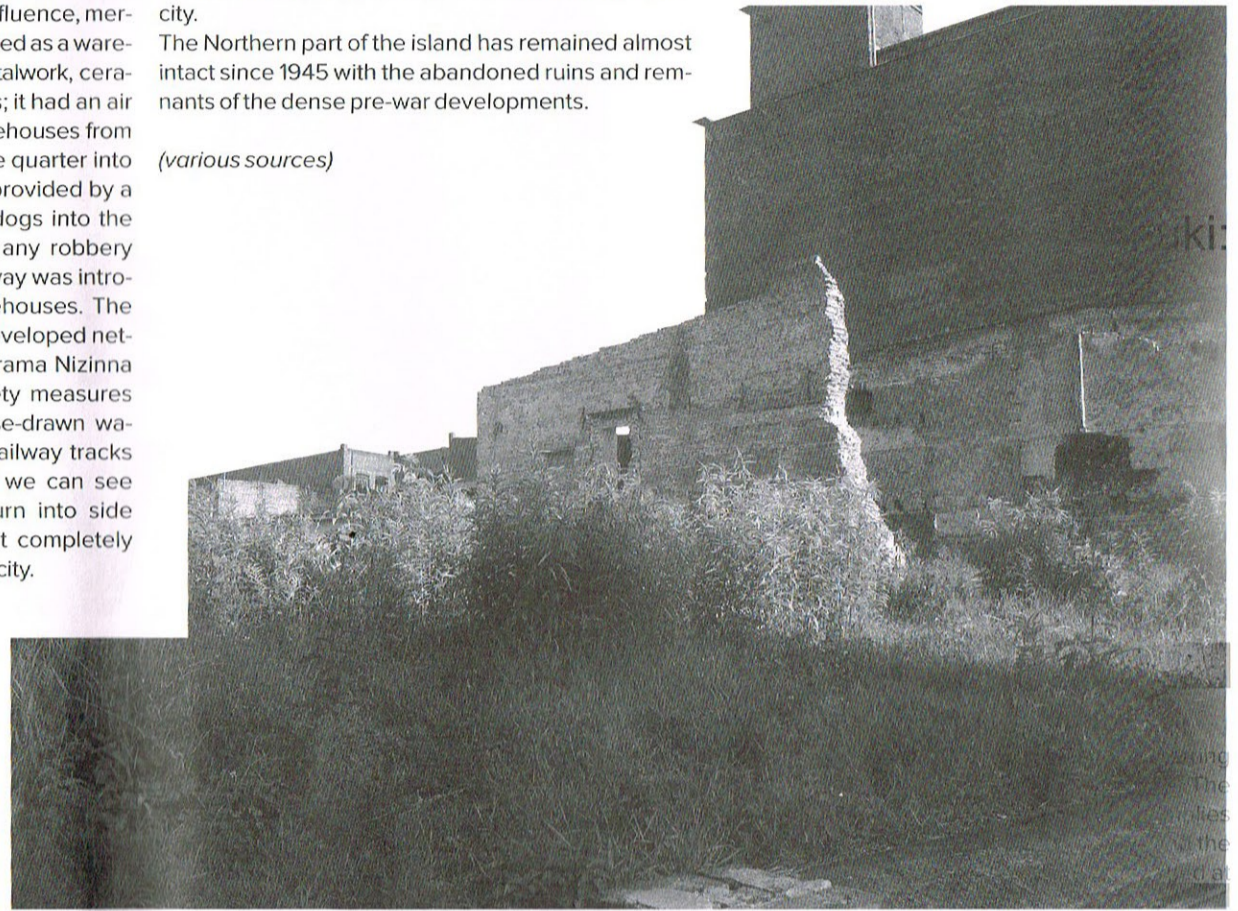
(różne źródła)

The district was first established in the XVI century as an industrial quarter with plenty of storehouses – there were roughly 340 in those days. The island was undoubtedly a symbol of wealth, affluence, mercantilism and overseas ship traffic. It served as a warehouse for cereal, food, fabric, leather, metalwork, ceramics and all the goods traded overseas; it had an air of exoticism. In order to protect the storehouses from pillage a canal was dug transforming the quarter into an island. Even better protection was provided by a curfew and letting packs of half-wild dogs into the streets at night hours and punishing any robbery with a death sentence. In 1885 the railway was introduced for transporting goods to storehouses. The island was soon covered with a well-developed network of tracks leading from Gdansk Brama Nizinna station. Because of the strict fire safety measures steam engines were replaced by horse-drawn wagons. Even today the remains of the railway tracks cut through the cobbled streets and we can see turntables for helping the wagons turn into side streets. In 1945 the island was almost completely destroyed by the Red Army entering the city.

The most important monuments there are Stągwie Mleczne built in 1517-1519, which were substantially destroyed and burnt during the bombardment of the city.

The Northern part of the island has remained almost intact since 1945 with the abandoned ruins and remnants of the dense pre-war developments.

(various sources)



Wyspa Spichrzów / Granary Island

# PIEKŁO / HÖLLEN HEAVEN HELL

otwarcie / opening:

1.09 godz. 19.00 / at 7 p.m.  
Wyspa Spichrzów

koordynacja / co-ordinator:

Patrycja Ryłko

artyści / artists:

Jürgen Amthor,

Aleksandra Chomicz & António Xavier,

Ingo Dietzel, PGR ART Robotnicy Sztuki:

Mikołaj Robert Jurkowski & Sylwester

Gałuszka, Marek Rogulski,

Ursula Scherrer & Flo Kaufmann,

Robert Sochacki, Igor Toshevski,

Anna Witkowska

W projekcie **Piekło-Niebo** zaprezentowany zostanie szereg inicjatyw i interwencji artystycznych, odnoszących się bezpośrednio do złożonej historii Wyspy Spichrzów, jak również do dzisiejszej specyfiki tego miejsca. Projekt podkreśla dynamikę krańcowo różnych możliwości, sugeruje metaforyczne konstrukcje i proponuje przesunięcia w przestrzennych przyzwyczajeniach, związanych z funkcjonowaniem miasta, a przede wszystkim Wyspy Spichrzów. Pomimo dualizmu, podkreślonego w tytule, cała ta formacja zdarzeń stara się raczej tworzyć mosty, skróty myślowe, łączenia i dialogi niż podkreślać granice, różnice czy procesy wykluczenia / oddalenia.

Kilkunastu zaproszonych artystów odniosło się dosłownie lub wyobraźniowo do idei samej wyspy, której znaczenie funkcjonuje tutaj w kategoriach zarówno utopijnego raju, jak również oddalonego, złowrogiego obszaru wyznaczonej separacji. Dla jednych jest to miejsce, które w wyobraźni funkcjonuje jako trudno dostępne, nieodwiedzane, niezamieszkałe, zapomniane, zarośnięte dziką roślinnością i przede wszystkim niebezpieczne, z kolei przez innych postrzegane jest jako niezwykle osobliwe, tajemnicze, a nawet magiczne. Ponadto, niezaprzeczalnym faktem jest, że gdańska wyspa, która fizycznie mieści się dosłownie w centrum, jednocześnie dla większości mieszkańców okazuje się jedną z najbardziej oddalonych wyobraźniowo przestrzeni miasta.

Projekt **Piekło-Niebo**, będący efektem z góry nieokreślonych spotkań i dyskusji artystów, biorących w nim udział, okazał się zaskakująco spójnym komentarzem o nieco pesymistycznym i osobliwym zabarwieniu, jak również realną sposobnością zagospodarowania, przeorganizowania przestrzeni wyspy – tej faktycznej i wyobraźniowej, tej dzisiejszej i tej związanej z ciągle możliwie zmienną przyszłością.

The **Heaven-Hell** project encompasses a number of artistic initiatives and interventions directly referring to both the complex history of the Granary Island and the contemporary peculiarity of this place. The dynamics of extremely distinct possibilities have been emphasized in the project, which implies metaphorical constructions and shifting the spatial habits connected to the way the city functions, and the Granary Island in particular. In spite of the dualism included in the title, the whole set of events is aimed at building bridges and mental shortcuts, linking and dialogue rather than emphasizing borderlines, differences or the exclusion / removal processes.

The several artists invited to take part treated the idea of an island either literally or conceptually – its meaning is connected here with a utopian paradise but also a remote, hostile area of separation. Some imagine this place to be difficult to reach, abandoned, uninhabited, forgotten and overgrown with wild vegetation but first and foremost – dangerous. Others perceive its unique peculiarity, mystique and even magic. The undeniable fact is that even though the island is located in the very central part of the city, in the mental picture of the majority of the inhabitants it remains one of its most remote areas.

The **Heaven-Hell** project, stemming from the unconstrained meetings and discussions of the artists taking part in it has resulted in a surprisingly coherent commentary – though a bit pessimistic and peculiar. It has also provided a real opportunity to manage and re-organize the area of the island: the real and the mental one, the contemporary and that of the possible future changes.



**Jürgen Amthor** (D) prezentuje w *Mieszkanie z morskim klimatem w centrum miasta* scenariusz rewitalizacji Wyspy Spichrzów na przykładzie wyspy o podobnym położeniu i specyfice, Der Teerhof w Bremie. Podsyte grozą miejsce zostało zamienione na komfortowe, acz nieco oniryczne osiedle mieszkalne.

**Aleksandra Chomicz** (PL) & **António Xavier** (P) rozwijają projekt *Cuda Niewidy* na geocachingu. Ta nowoczesna technologia pozwala przy użyciu gps'ów na lokalizowanie kodów 2D, które odczytane w telefonie, prowadzą do poszukiwanych historii, swobodnych narracji autorstwa naturalnych mieszkańców Wyspy tzw. Bezdomnych. Opowiadają oni o Nie-Miejscu, Bezdomności, Cudach Niewidach...

**Ingo Dietzel** (D) w swoim pomysle *Hommage à Kraftclub* wyświetla wzorowane na renesansowych wzorach tapety w przestrzeni wyspy, tworząc w ten sposób obszary o subtelnej urodzie, które pozwalają zatrzymać się, zapomnieć lub zaakceptować charakter tego miejsca.

**PGR ART Robotnicy Sztuki: Mikołaj Robert Jurkowski & Sylwester Gałuszka** (PL) zaprezentują projekt badawczy *Pod Ochroną*, który będzie miał dwie formy realizacji: instalacji na samej Wyspie oraz ankiety, przeprowadzonej wśród mieszkańców Gdańska, z zapytaniem o pomysły / propozycje na przyszłe losy Wyspy.

**Marek Rogulski** (PL) z okazji 20-lecia swojej działalności na Wyspie po raz kolejny zaktywuje przestrzeń swojej galerii-pracowni Spiż 7. Rogulski zaprezentuje dwie wystawy: *Antycypacje* oraz gościnne *Cisnienie*, które będą połączone z koncertem współczesnej muzyki improwizowanej.

**Jürgen Amthor** (D) is presenting *Flat with the sea climate in the center of town* – a feasible scenario of the revitalization of the Granary Island based on the example of another island of similar location and character in Bremen – Der Teerhof. That dread-bound place has been turned into a comfortable but somewhat dreamlike housing estate.

**Aleksandra Chomicz** (PL) & **António Xavier** (P) are developing the *Cuda Niewidy* (*Miracles*) project, which is based on geocaching. This modern technology allows 2D codes to be located with gps and later deciphering them using cell phones leads to revealing stories, unconstrained narrations of the natural inhabitants of the Island – the so called "homeless". They tell us about No-place, Home-lessness, Miracles...

**Ingo Dietzel** (D) *Hommage à Kraftclub* by projecting something like a renaissance wallpaper into a space a new place of delicate beauty will be created that invites people to stay, forgetting or accepting the nature of the place.

**PGR ART Robotnicy Sztuki: Mikołaj Robert Jurkowski & Sylwester Gałuszka** (PL) will present the research project *Pod Ochroną* (*Under Protection*), which is divided into two forms of presentation: an installation on the island itself and a survey directed to the inhabitants of Gdansk, recognizing their ideas and proposals concerning the future of the Island.

**Ursula Scherrer & Flo Kaufmann** (CH) gromadzą swoje znaleziska w postaci dźwięków i obrazów, a następnie łącząc je z przedwojennymi fotografiami i drukami. *Irisiyawa* – Atlantyda Oceanu Indyjskiego, to legendarna zatopiona wyspa. Wyspa Spichrzów, dawny skład, będący obecnie ruiną przedwojennych zabudowań, to dzicz w obrębie zurbanizowanej przestrzeni miasta. Magazyn czasu. Część całości, będąca jednocześnie jednością samą w sobie i na swój sposób, zatopioną wyspą.

**Robert Sochacki** (PL) stworzy interaktywną instalację *Wstęp Wzbroniony*.

**Igor Toschevski** (MK) zrealizuje tworzący się na bieżąco projekt *Territories*, w którym artysta ogłasza i ustanawia niezależne *Wolne Terytorium* przy pomocy środków propagandowych oraz fizycznych ograniczeń. Każde działanie czy przedmiot znajdujący się wewnątrz wyznaczonych granic *Terytorium* zostają ogłoszone działaniami i przedmiotami artystycznymi.

**Anna Witkowska** (PL), dla której inspiracją są tutaj amatorskie filmy Rene Magritte'a, w wideo *peleryna* podtrzymuje magiczną atmosferę miejsca poprzez powtarzającą się czarno-białą sekwencję filmu, która może nas przenieść gdzieś do równoległej rzeczywistości.

**Marek Rogulski** (PL) will mark the 20<sup>th</sup> anniversary of his activity on the Island by activating the space of his studio Spiż 7. He will present two exhibitions: *Antycypacje* (*Anticipations*) and *Cisnienie* (*Pressure*) accompanied by a concert of contemporary improvised music.

**Ursula Scherrer & Flo Kaufmann** (CH) collect their findings in sound and image and combine that with photographs and prints from the time before the war. *Irisiyawa*, the Atlantis of the Indian Ocean, is the legendary sunken island. Wyspa Spichrzów, a former storage, is mostly a ruin of the time before the war, a wilderness within the urban cityscape. A storage of time. A part of the whole and at the same time a unity in itself and in its own way a sunken island.

**Robert Sochacki** (PL) will create the interactive installation *Wstęp Wzbroniony* (*Access Denied*).

**Igor Toschevski** (MK) realizes *Territories*, ongoing project where the artist declares and establishes independent *Free Territory* by means of propaganda devices and physical borderlines. Within the outlined borders of the Territory, any activity or object is declared an artistic action or art object.

**Anna Witkowska** (PL), inspired by Rene Magritte's amateur films presents her video *Peleryna* (*Cloak*), in which she sustains the magical air of the place with repetitive black and white sequences of the film, thus re-locating us in some parallel reality.

Jürgen Amthor *Mieszkanie z morskim klimatem w centrum miasta / Flat with the sea climate in the center of town*, 2012

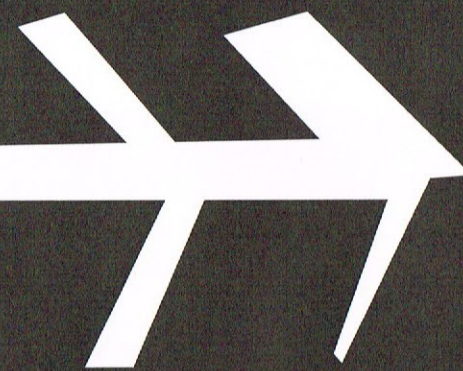


Aleksandra Chomicz & António Xavier *Cuda Niewidy / Wonders*, 2012

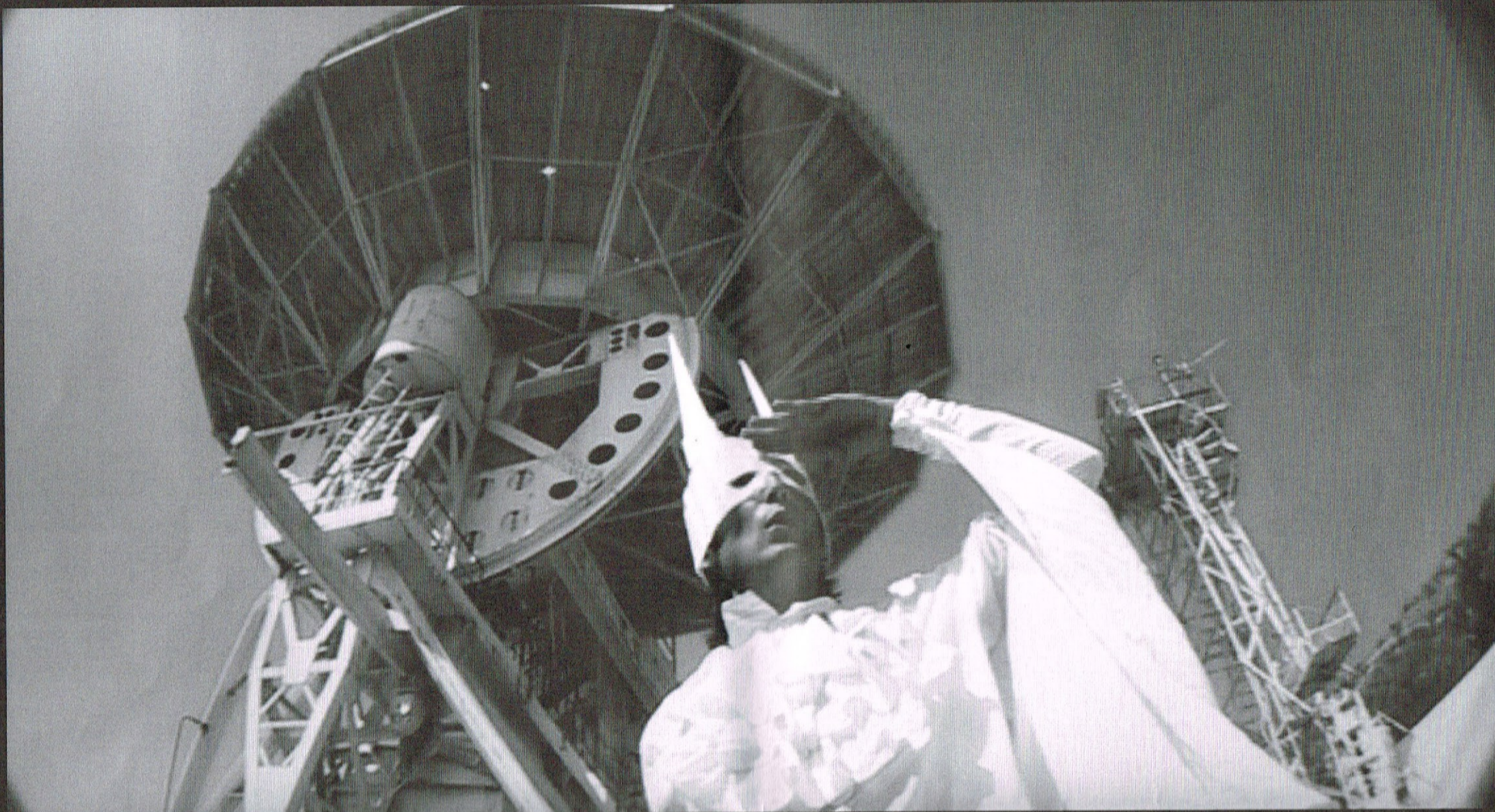


# ANTYCYPACJE

## ANTYCYPATIONS



www.free.art.pl/fundacja.tns



Marcelo Zammenhoff *Ukraiński nawigator / Ukraine Navigator*, 2010

otwarcie / opening:

**1.09 godz. 19.00 / at 7 p.m. | Spiż 7 | ul. 113 Chmielna | Wyspa Spichrzów / Granary Island**

organizacja / organization: Fundacja TNS przy pomocy Bałtyckiego Bractwa Żeglarzy / TNS Foundation in co-operation with the Baltic Sailors Brotherhood

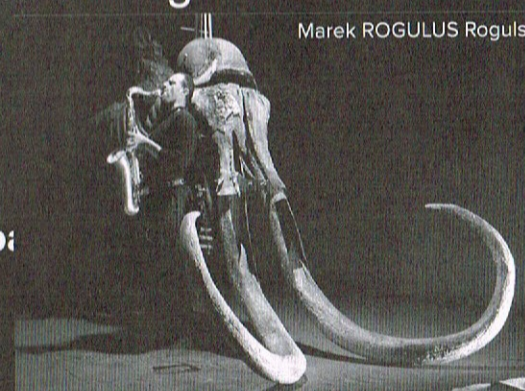
kurator / curator: Marek Rogulski

artyści / artists: Maria Apoleika i Marcelo Zammenhoff, Tomasz Kopcewicz, Jacek Kornacki, Leszek Krutulski, Andrzej Egon Miastkowski, OBPW, Krzysztof Polkowski, Marek Rogulski

### KONCERT WSPÓŁCZESNEJ MUZYKI IMPROWIZOWANEJ CONCERT OF CONTEMPORARY IMPROVISATION MUSIC

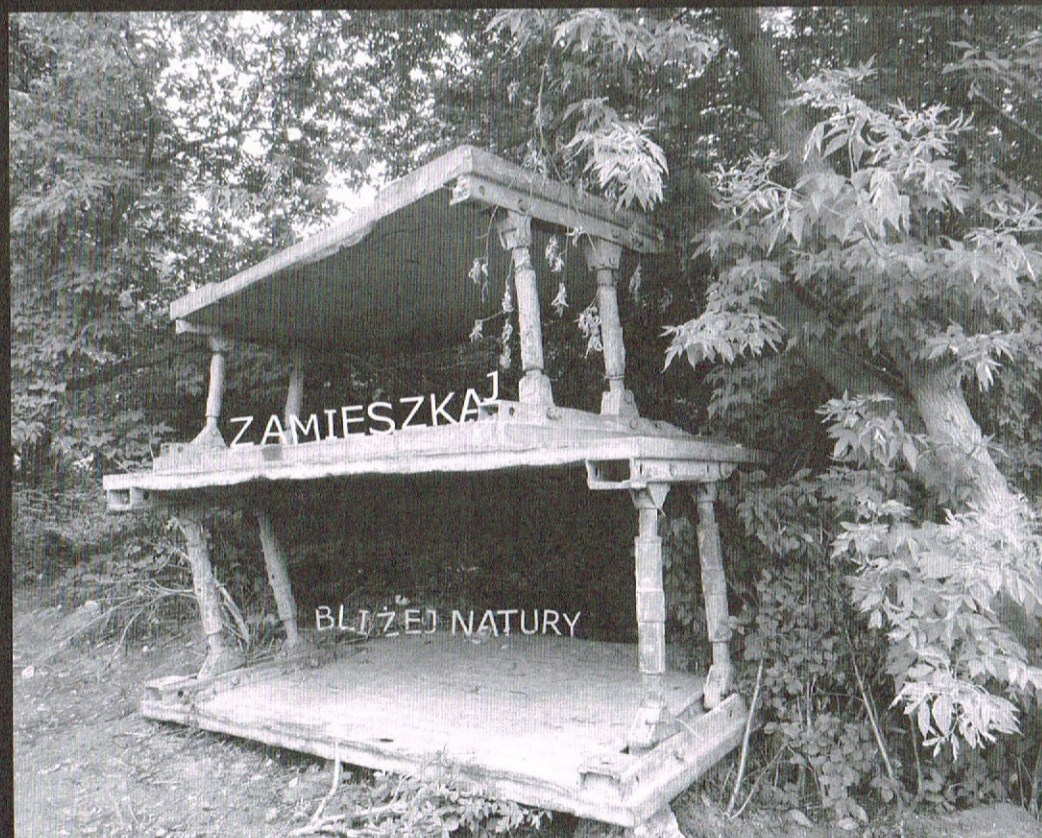
**1.09 godz. 20.00 / at 8 p.m. | Spiż 7 | ul. 113 Chmielna | Wyspa**

artyści / artists: Oleg Dziewanowski, Rogulus, Tomasz Szwełas Szwełnik



Marek ROGULUS Rogulski

Tomek Kopcewicz *Zamieszkał bliżej natury / Live closer to the Nature*, 2012



Wystawa *Antycypacje* odbędzie się okazji 20-lecia Fundacji TNS. Słowo *antycypować* oznacza wyprzedzać jakieś zjawisko, przewidywać, uprzedzać, zakładać coś jeszcze nieistniejącego.

Wystawa zogniskuje się wokół problematyki budowania długoterminowych strategii artystycznych i kulturowych. Wystawa ma być refleksją prowadzoną na temat uwarunkowań środowiskowych ale i psychologicznych osób realizujących działania w obszarze sztuki. (W psychologii termin *antycypacja* oznacza m.in. funkcję obronną o charakterze przystosowawczym.) Wybory artystyczne dokonywane są w nieprzewidywalnym w swej istocie środowisku. Każda podjęta decyzja i wybór w znaczący sposób determinuje następne kroki a z upływem czasu tworzy się łańcuch wypowiedzi – działalność artystyczna spleta się z życiem w wyniku dokonywania aktu *antycypacji*.

*Anticipations* is organized to celebrate the 20th anniversary of the TNS Foundation. The word to *anticipate* means to *foresee*, to *assume something that doesn't yet exist*.

The exhibition focuses on the issue of building long-term artistic and cultural strategies. It will be a reflection on the environmental and psychological conditions of the people who carry out artistic activities. (In psychology, the term *anticipation* is an adaptive defense mechanism.) Artistic choices are made in an unpredictable environment. Each decision and choice determines the next steps in a significant way over the course of time. In the same way, artistic activity alternates with life as a result of making an act of *anticipation*.

# CIŚNIENIE / PRESSURE

organizacja: Fundacja TNS i Galeria Siłownia z Poznania przy pomocy Bałtyckiego Bractwa Żeglarzy I organized by the TNS Foundation in co-operation with the Siłownia gallery from Poznań and the Baltic Sailors Brotherhood

otwarcie / opening:

1.09 godz. 19.00 / at 7 p.m.

Spiż 7 |

ul. 113 Chmielna | Wyspa Spichrzów / Granary Island

kurator / curator: Roman Bromboszcz

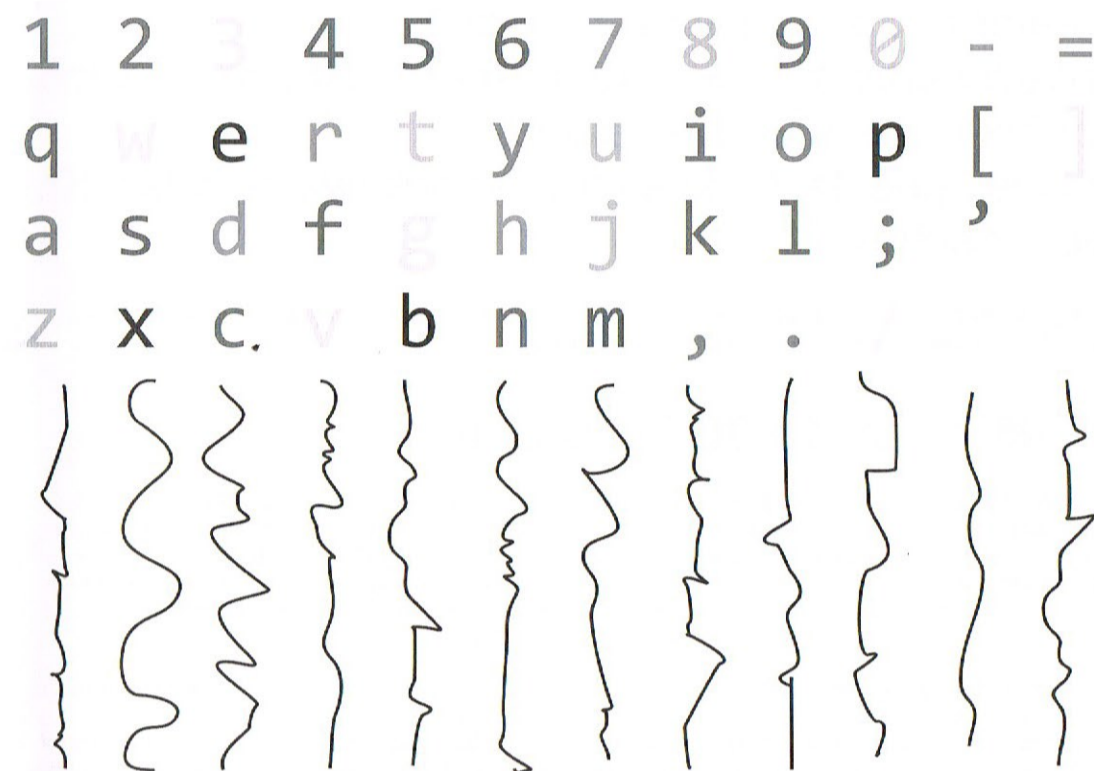
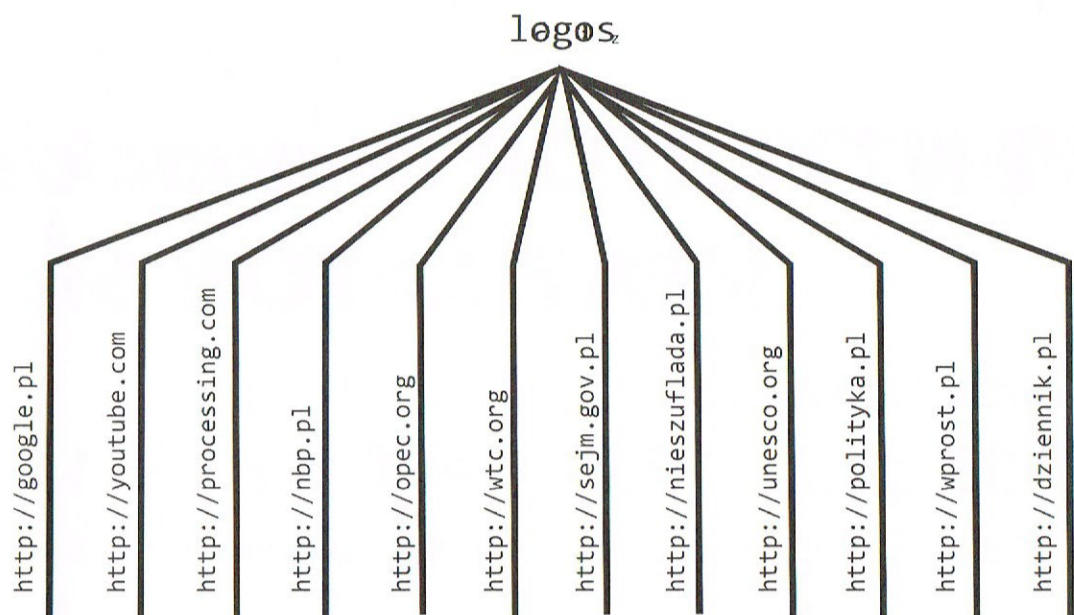
artyści / artists: Roman Bromboszcz,  
Adam Ćwiek, Małgorzata Maciaszek,  
Urszula Szkudlarek, Wojciech Wroński

**Ciśnienie** to wystawa nawiązująca do gorączkowego poszukiwania adekwatnych rozwiązań w dobie nadmiaru i przeludnienia. Dotyczy spraw przyziemnych i podstawowych, których nie sposób zapomnieć ale które wykonuje się zawsze na ostatni moment. W nieco ironiczny sposób, przypomina o postaciach uzależnionych od ryzyka, pracy, dawek, itp. Chodzi tu o takie nawiązanie do tych spraw, by widza przestrzec, ale niekoniecznie go uspokoić.

**Ciśnienie** to stan, w którym wszystko wypada z rąk, jesteśmy o krok od rzucenia w kogoś tym, co pod ręką, przekleństwa cisną się na usta, a podniesiony głos i brak elokwencji jest jedynie rozgrzewką. Gdy ciśnienie przekracza pewien próg, mamy do czynienia z erupcją, eksplozją lub implozją. Artyści zaproszeni na wystawę związani są z galerią Siłownia, nowym miejscem na mapie Poznania.

**Pressure** is an exhibition referring to the impatient quest for proper solutions in an era of excess and overpopulation. It concerns matters that are mundane and fundamental, which cannot be forgotten but are always undertaken at the last moment. In a rather ironic way, it recalls figures addicted to risk, labor, doses, etc. This is all about warning the viewers but not calming them down.

**Pressure** is a state of mind when everything is out of your hands, when you are about to throw something at somebody, when you open your mouth to curse – but a raised voice and lack of eloquence is merely a warm-up. When the pressure exceeds a certain level, an eruption, explosion or implosion takes place. The artists invited to take part in the exhibition are connected to the Siłownia gallery, a new space on the map of Poznań.



- połączenie z dwunastoma stronami internetowymi;
- wgranie do programu kodów źródłowych tych stron;
- klawisze klawiatury wgrywają fragmenty kodów źródłowych pokazując je linijka po linijce i obracając je;
- generowana z klawiatury muzyka tworzona jest w oparciu o równania matematyczne, gdzie wykorzystuje się stałą (keyCode) reprezentowaną numerycznie oraz zmienne odnoszące się do położenia tekstu;

Roman Bromboszcz *Pod ucho / Under Ear*, 2012

Małgorzata Maciaszek *Dziecięce ciśnienie / Children Pressure*, 2012



# WENTYLATOR Słowackie Lato w Gdańsku

## VENTILATOR Slovak Summer in Gdańsk

otwarcie / opening:

**31.08 godz. 18.00 / at 6 p.m. + 1.09 godz. 17.00 / at 5 p.m.**

Gdańska Galeria Güntera Grassa / Günter Grass Gallery in Gdansk

pokaz + dyskusja / presentation + discussion

kurator / curator: Lydia Pribišová

artyści / artists: Erik Binder, Andrea Kalinová, Michal Moravčík, Katarína Morháčová, Martin Piaček, Tomáš Rafa, Magda Stanová

goście / guests: Aleksandra Grzonkowska, Kasia Krakowiak, Krzysztof Miękus, Emilia Orzechowska, Igor Toschevski

**Wentylator** to dwudniowe warsztaty, w ramach których odbędą się prezentacje prac oraz dyskusje na temat wybranych zagadnień współczesnej sztuki słowackiej.

**Ventilator** is a two day immersion in the reality of contemporary Slovak art. The event consists of a discussion with Slovak artists and the curator about relevant themes in contemporary Slovak art and presentations of the artist's works.

**31.08 godz. 18.00 / at 6 p.m.**

Kurorka **Lydia Pribišová** przedstawi problematykę współczesnej sztuki słowackiej, a także zaprezentuje czeską i słowacką edycję magazynu *Flash Art*, którego jest redaktorką, jak również inne publikacje słowackie *Jazdec*, *Photoport*, *Vlna* czy *Profil*.

The curator **Lýdia Pribišová** will present an overview of contemporary Slovak art, as well as presenting *Flash Art* magazine's Czech and Slovak Edition, of which she is an editor, together with other Slovak magazines dedicated to contemporary art, such as *Jazdec*, *Photoport*, *Vlna* and *Profil*.

Podczas spotkania, czterech słowackich artystów zaprezentuje swoje prace:

**Magda Stanová** skupia się na procesie twórczym, teorii fotografii, rozwoju miast, ich kartografii, jak i na standardowych zachowaniach człowieka, które transkrybuje w swego rodzaju algorytmy. Wynikiem jej poszukiwań są często nowatorskie formy artystycznej ekspresji tj. wizualne eseje, książki czy wykłady.

During the event, four Slovak artists will present their works:

**Magda Stanová** focused on the creative process, the theory of photography, urban development and cartography and standardized behavior, which she transcribes in particular algorithms. The results of her investigations are often innovative forms of artist presentations, as visual essays, books and lectures.

**Katarína Morháčová** jest artystką, prowadzącą obserwacje różnych form doskonałości i jej braku. Jej badania opierają się na analizach ciała ludzkiego, jego wiedzy, umiejętności i estetyki. Wspólnie z innymi artystami, **Jarem Vargą** i **Dorotą Kenderovą**, prowadzi galerię sztuki współczesnej *galeria non-profit HIT*.

**Katarína Morháčová** is an artist observing various forms of perfection and failure. Her research is based on analyses of the politicum of the body, knowledge, abilities and aesthetics. With the artists **Jaro Varga** and **Dorota Kenderová**, she is running a contemporary art gallery *non profit gallery HIT*.

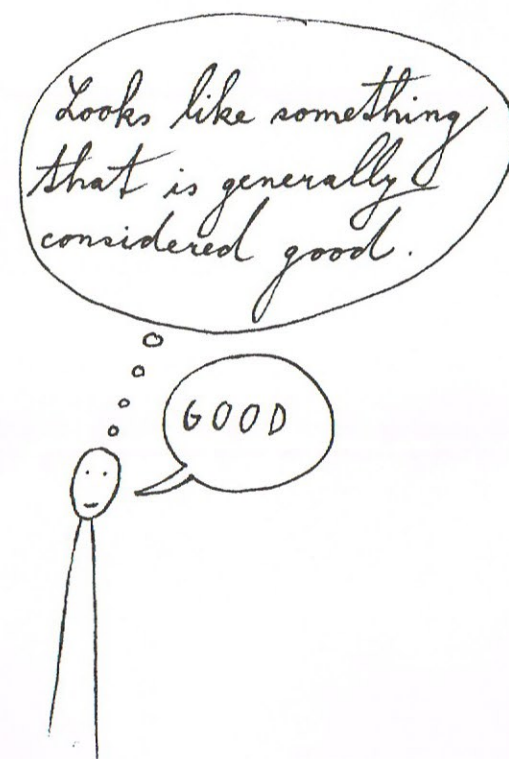
**Tomáš Rafa** bada cieką granicę między patriotyzmem a nacjonalizmem i nie ustaje w poszukiwaniach wszelkich przejawów rasizmu i ksenofobii. Jego badania wykonane w ciągu ostatnich trzech lat doprowadziły do stworzenia projektu wideo zrealizowanego na tle demonstracji, blokad wraz ze scenami życia codziennego w Polsce, Czechach, na Węgrzech i Słowacji.

**Tomáš Rafa** is exploring the thin line between patriotism and nationalism and keeps searching for any displays of racism and xenophobia. His research over the last three years led to a video project set against the background of demonstration, blockade and protest footage, complete with the scenes of everyday life in Poland, the Czech Republic, Hungary and Slovakia.

Następnym artystą, który z olbrzymią dawką absurdu humoru i zabawnych komentarzy interpretuje ważne współczesne tematy jest **Erik Binder**. Jego prace płynnie przechodzą od sztuki wizualnej do muzyki. Prowadzi on również działalność non-profit na przedmieściach Bratysławy w Karlovej Vsi.

**Erik Binder** is an artist who comments on various hot themes using absurd humor and a playful strategy. His work overlaps the visual arts into the field of music. His is also running a non-profit space in the suburb of Karlová Ves, Bratislava.

Magda Stanová *Dobro* z serii *Algorytmy w sztuce*, rysunek / *Good* from the series *Algorithms in Art*, drawing, 2010



Michal Moravčík *wspólny czas 18:75*, instalacja / *common time 18:75*, installation, 2010



Erik Binder *WC siedziska*, instalacja / *WC bench back*, installation, 2010





Tomáš Rafa *Antifa-vs-Europa-Fest-in-Diepoldsau\_8*, 2012

## 1.09 godz. 17.00 / at 5 p.m.

Jednym z głównych tematów warsztatu będzie sztuka w przestrzeni publicznej, obecnie popularny temat na Słowacji. Artyści **Michal Moravčík** i **Martin Piaček** zaprezentują działania stowarzyszenia *Verejný podstavec / Cokół publiczny*, którego celem jest podjęcie dyskusji w sprawie trudności przekształcania przestrzeni publicznej w krajach byłego Bloku Wschodniego. Będą oni dyskutować o artystycznych interwencjach w przestrzeni publicznej, jak również o innych formach sztuki, które można zobaczyć na słowackich ulicach i placach.

Artystka **Andrea Kalinová** omówi swój projekt *Abandoned (re)creation*, zrealizowany w kurorcie wypoczynkowym Trenčianske Teplice.

Tematem kolejnej dyskusji z udziałem kuratorów i artystów z Gdańska (**Aleksandra Grzonkowska**, **Kasia Krakowiak**, **Krzysztof Miękus**, **Emilia Orzechowska**), będzie struktura instytucjonalna współczesnej sztuki na Słowacji. Zbadane zostaną dwa podobne systemy i struktury instytucjonalne dwóch krajów o podobnych historiach – Słowacji i Polski.

**Igor Toshevski**, macedoński artysta, przedstawi problematykę współczesnej sztuki Macedonii, jak również przybliży swoje własne działania artystyczne w kontekście politycznym i społecznym. **Toshevski** omówi alternatywne zrzeszenie artystyczne działające pod nazwą *KOOPERACIJA*, które funkcjonuje poza instytucjonalnym obiegiem sztuki.

Podczas obu dni zaprezentowany zostanie przegląd dawnej i współczesnej słowackiej sztuki wideo. Charakterystycznym przykładem pierwszego słowackiego dokumentu wideo/filmu eksperymentalnego jest *Winda Vladimira Havrilla* z 1974 roku. W czasach komunizmu eksperymentalny film / wideo znajdowało się poza oficjalnym nurtem sztuki, jak w przypadku dokumentu **Lubomira Đurčeka** *Informacja o rękach i ludziach* (1982), który stanowił metaforę życia w warunkach ograniczonej wolności.

Po "aksamitnej rewolucji", podobnie jak w innych dziedzinach sztuk wizualnych, sztuka wideo, skoncentrowała się głównie na ludzkim ciele, postrze-

ganiu jego fizyczności, seksualności i tożsamości, co wyraźnie widać w filmach **Anny Daučíkovej**.

Polityczne i społeczne tematy związane ze strukturą instytucji i mediów, ich wpływem i manipulacjami, stały się również punktem odniesienia. Artyści zaczęli obserwować sprzeczności między publicznymi i prywatnymi sferami życia, oraz oddziaływanie tych mechanizmów na współczesną scenę artystyczną. Duet **Anetta Mona Chişa** i **Lucia Tkáčová** z sarkastycznie i odważnie wykorzystują techniki przemieszczenia, sabotażu i przewrotu, poddając w wątpliwość struktury systemów władzy i hierarchii płci (w świecie sztuki, jak również w innych realiach politycznych i społecznych).

Tematem filmów **Tomása Rafa** jest obszar pomiędzy sztuką i aktywizmem politycznym. Projekt *Novy Nacionalizm w Sercu Europy* przedstawia archiwum materiałów audiowizualnych z regionu Grupy Wyszehradzkiej. Tymczasem społeczno-introspekcyjne podejście do sztuki jest charakterystyczne dla pracy **Pavliny Fichta Čierna**.

Idea globalizacji w konfrontacji z kontekstem lokalnym jest tematem dwóch filmów *Zabij Lisa* i *Apokalipsy*, zrealizowanych na słowackiej wsi przez młodego artystę **Matúša Lányi**. **Lucia Nimcová** i **Erik Binder & Kunst Fu group**, wspominają z ironią i humorem erę socjalizmu oraz przenikanie jej do współczesnego życia. Artyści **Peter Rónai** i **Petra Feriancová** używają w swych filmach strategii autobiografii. W filmach **Mira Gáberová**, znanych ze swojej teatralności i wrażliwości wizualnej, również możemy ujrzeć jej lekkie echo. Szczególna tożsamość artysty jest tematem dokumentacji wideo **Mr BRA**, hybrydowego artysty, którego kreacja została stworzona przez **Marka Kvetána** i **Richarda Fajnora**. W filmach **Mateja Gavula** i **Milana Tittela**, można znaleźć duży wpływ form przestrzennych. Z kolei **Karol Pichler** koncentruje swe badania na możliwościach języka, w szczególności na zabawach językiem w kontekście społeczno-filozoficznym. Używa języka potocznego do budowy wyrafinowanego przekazu.

One of the main subjects of this workshop will be art in the public space, a hot issue in Slovakia. The artists **Michal Moravčík** and **Martin Piaček** will present the association called *Verejný podstavec / Public Plinth*, whose aim is to take a position on the difficulties in transforming public spaces in the countries of the former Eastern Bloc through artistic events. They will discuss artistic interventions in public spaces, as well as the various forms of art that can be seen in the streets and squares of Slovak cities.

The artist **Andrea Kalinová** will discuss her public art project *Abandoned (re)creation*, organized in the spa resort of Trenčianske Teplice, as well as another of her projects where she works with the memory of place.

The other subject will be the institutional structure of contemporary art in Slovakia, with the participation of curators and artists from Gdansk (**Aleksandra Grzonkowska**, **Kasia Krakowiak**, **Krzysztof Miękus**, **Emilia Orzechowska**). Two similar systems and structures of art from two countries with similar histories – Slovakia and Poland – will be explored.

**Igor Toshevski**, Macedonian artist, will present a short overview of contemporary art scene in Macedonia as well as his work in the context of political involvement and social implications. He will also investigate *KOOPERACIJA*, an association of artists who chose to work outside the framework of the national institutions and contribute to the alternative art practice.

During both days, a survey of contemporary and early Slovak video art will be presented. The emblematic example of the first Slovak video art / experimental film is *Lift* by **Vladimír Havrilla** from 1974. During the communist regime, experiments with video were outside the official art scene, as with the film by **Lubomir Đurček** entitled *Information about Hands and People* (1982), a metaphor for living in conditions of limited liberty.

After 'Velvet Revolution', like other areas of visual art, video art mainly focused on the body, its physical perception and sexual and gender identity, as can be seen in the videos of **Anna Daučíková**.

After the beginning of the new millennium, social and political issues dealing with the power of institutions and media, their influence and manipulations gained prominence in Slovak art. Artists also started to observe the contradictions between the public and private domains, and reflected upon the mechanisms of the contemporary art scene. The duo **Anetta Mona Chişa** and **Lucia Tkáčová** employ sarcasm and a defiantly anti-authoritarian attitude in their use of the techniques of displacement, sabotage and subversion, whilst questioning structures, systems of power and gender hierarchies (in the art world as well as within various political and social realities).

The subject of **Tomáš Rafa's** videos is the territory where art and political activism meet. The project entitled *The New Nationalism in the Heart of Europe* presents an archive of audiovisual material from the Visegrad region. Meanwhile, a social-introspective approach is characteristic of the work of **Pavlina Fichta Čierna**.

The idea of globalization in confrontation with the local context is the framework of two videos, *Kill Fox* and *Apocalypse*, made by the young artist **Matúš Lányi** in the Slovak countryside. Some of the artists, such as **Lucia Nimcová** and **Erik Binder & Kunst Fu group**, remember the past socialistic era with humour and irony and see an overlap into contemporary life. The artists **Peter Rónai** and **Petra Feriancová** use an autobiographical strategy in their videos. In the videos of **Mira Gáberová**, characterised by their theatricality and visual sensitivity, we can also see a light echo of the autobiography. The particular identity of the artist is the main subject of **Mr. BRA** video documentation, the hybrid artistic identity created by **Marek Kvetán** and **Richard Fajnora**. In the videos of **Matej Gavula** and **Milan Tittel**, it is possible to see the sculptural influences. **Karol Pichler** is focused on research dedicated to the possibilities of language, especially language games in their socio-philosophical context. He uses words from everyday language as material for the construction of his sophisticated message.

Andrea Kalinová *Zamknięte dla zlej pogody, Opuszczona (re)kreacja / Closed for the bad weather, Abandoned (re)creation*, Trenčianske Teplice, 2011



Katarína Morháčová *Femmes Fatales*, 10-kanalowa instalacja wideo, ten-channel video-installation, 2011



# Program / Programme:

## **WENTYLATOR Słowackie Lato w Gdańsku**

### **VENTILATOR Slovak Summer in Gdańsk**

**31.08.2012** godz. 18:00 / at 6 p.m.

**1.09.2012** godz. 17:00 / at 5 p.m.

Gdańska Galeria Güntera Grassa / Günter Grass Gallery in Gdańsk  
pokaz + dyskusja / presentation + discussion

kurator / curator: Lydia Pribišová

artyści / artists: Erik Binder, Andrea Kalinová, Michal Moravčík, Katarína Morháčová,  
Martin Piaček, Tomáš Rafa, Magda Stanová

goście / guests: Aleksandra Grzonkowska, Kasia Krakowiak, Krzysztof Miękus, Emilia  
Orzechowska, Igor Toschevski

## **czytelnia / księgarnia // reading-room / bookstore**

**31.08-1.09.2012** Gdańska Galeria Güntera Grassa /  
Günter Grass Gallery in Gdańsk

## **PIEKŁO-NIEBO / HEAVEN-HELL**

**1.09.2012** wernisaż wystawy / opening: godz. 19:00 / at 7 p.m.

Wyspa Spichrzów / Granary Island

koordynacja / co-ordinator: Patrycja Ryłko

artyści / artists: Jürgen Amthor, Aleksandra Chomicz & António Xavier, Ingo Dietzel,  
PGR ART Robotnicy Sztuki: Mikołaj Robert Jurkowski & Sylwester Gałuszka,  
Marek Rogulski, Ursula Scherrer & Flo Kaufmann, Robert Sochacki, Igor Toschevski,  
Anna Witkowska

## **ANTYCYPACJE / ANTYCYPATIONS**

organizacja / organization: Fundacja TNS przy pomocy Bałtyckiego Bractwa Żeglarzy /  
TNS Foundation in co-operation with the Baltic Sailors Brotherhood

**1.09.2012** wernisaż wystawy / opening: godz. 19:00 / at 7 p.m.

Spiz 7 | Wyspa Spichrzów / Granary Island | Chmielna 113

kurator / curator: Marek Rogulski

artyści / artists: Maria Apoleika + Marcelo Zammenhoff, Tomasz Kopcewicz, Jacek Kornacki,  
Leszek Krutulski, Andrzej Egon Miastkowski, OBPW, Krzysztof Polkowski, Marek Rogulski

## **KONCERT WSPÓŁCZESNEJ MUZYKI IMPROWIZOWANEJ CONCERT OF CONTEMPORARY IMPROVISATION MUSIC**

**1.09.2012** godz. 20:00 / at 8 p.m.

Spiz 7 | Wyspa Spichrzów / Granary Island | Chmielna 113

artyści / artists: Oleg Dziewanowski, Rogulus, Tomasz Szwelas Szwelnik

## **CIŚNIENIE / PRESSURE**

organizacja: Fundacja TNS i Galeria Siłownia z Poznania przy pomocy Bałtyckiego Bractwa Żeglarzy /  
organized by the TNS Foundation in co-operation with the Siłownia gallery from Poznań and the Baltic Sailors Brotherhood

**1.09.2012** wernisaż wystawy / opening: godz. 19:00 / at 7 p.m.

Spiz 7 | Wyspa Spichrzów / Granary Island | Chmielna 113

kurator / curator: Roman Bromboszcz

artyści / artists: Roman Bromboszcz, Adam Ćwiek, Małgorzata Maciaszek,  
Urszula Szkudlarek, Wojciech Wroński

## **RADIO GRANAIO**

organizacja / organization: Ole.Collective

**1.09.2012** Wyspa Spichrzów / Granary Island

warsztaty dla dzieci i młodzieży / workshops for children and youth

do uczestnictwa potrzebne jest radio FM (np. w telefonie komórkowym) /  
to participate bring Your FM radio (for example in mobile phone)

godz. 15:00-16:45 / hours: 3-4.45 p.m.

instalacja radiowa / radio installation: godz. 20:00 / at 8 p.m.

zapisy / contact: atatarczuk@ggm.gda.pl

## **RADIO GRANAIO**

Wyspa Spichrzów jest specyficznym *nie-miejszem* w Centrum Starego Miasta, które funkcjonuje jako przestrzeń nieużytkowa. Słowo *spichlerz* rzadko pojawia się w rozmowach, powoli zostaje wypierane z języka polskiego. Tymczasem *spichlerz* jest wyrazem, który często nie ma swojego podglądowego odpowiednika w przestrzeni. W jaki sposób opisać Wyspę Spichrzów jeśli pozbawimy ją jej podstawowego wizualnego określenia?

**Radio Granaio** podczas warsztatów z dziećmi i młodzieżą spróbuje opisać przestrzeń wyspy sięgając po słowo *spichlerz* w różnych językach, opisując jej topografię przez pryzmat dość ograniczonych, ale bardzo czystych doświadczeń uczestników. Wsluchując się w dźwięki słów: *speicher*, *granary*, czy *granier* stworzy subiektywną ikonografię tego miejsca: audycję – przewodnik po wyspie.



Anna Witkowska *pełeryna* | *cape*, wideo | video, 2012



Robert Sochacki *W starym kinie*,  
instalacja wideo /  
*W starym kinie*, video-installation, 2012

**Radio Granaio** zaistnieje w przestrzeni, ale nie jako namacalnym obiektem. Rozparcelowany na krótkie sygnały – znaki, stworzy zindywidualizowany audio-przewodnik. Żeby pojawić się w rzeczywistości potrzebuje interakcji z widzami, odczarowującą przestrzeń wyspy przy pomocy radiowych odbiorników.

## **Ole.Collective**

Dwie Ole, animatorki kultury i historyczki sztuki Ola Tatarczuk i Ola Mrozowska pracują razem od 2008 tworząc projekty na granicy edukacji, animacji i sztuki.

[www.facebook.com/Ole.Collective](http://www.facebook.com/Ole.Collective) | [www.issuu.com/olecollective](http://www.issuu.com/olecollective)

Projekt artMUSE dofinansowany jest z Programu Kultura.

Partnerzy Projektu / Project Partners:



więcej informacji: | more info: [www.ggm.gda.pl](http://www.ggm.gda.pl) | [www.artmuse.eu](http://www.artmuse.eu)